

Patagonia1

Conversation details

Participants: Carlos (CRS - 28 yr, male, Adult), Diana (DIA - 22 yr, female, Adult), Mabel (MBL - 21 yr, female, Adult), non_pparticipant(OSE–Adult). **Background :** *Conversation at a meeting centre in Buenos Aires, Argentina.* **Duration** 00hr10min02sec. **Date :** 25 October 2009. **Transcriber :** Myfyr Prys and Lowri Jones, Bangor University. **Note :** *There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.*

- (1) MBL: ond rwyd ti (y)n byw ar bwys (y)r coleg ia ?

MBL: ond rwyd ti yn byw ar
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN on.PREP
bwys yr coleg ia
weight.N.M.SG+SM the.DET.DEF college.N.M.SG yes.ADV
but you live next to the college right?

- (2) MBL: y brif [//] brifysgol ?

MBL: y brif brifysgol
aut: the.DET.DEF principal.PREQ+SM university.N.F.SG+SM
the university?

- (3) DIA: ia (.) tua (.) bedwar bloc .

DIA: ia tua bedwar bloc
aut: yes.ADV towards.PREP four.NUM.M+SM block.N.M.SG
yeah, [...] four blocks

- (4) MBL: be bedwar bloc ?

MBL: be bedwar bloc
aut: what.INT four.NUM.M+SM block.N.M.SG
what, four blocks?

- (5) DIA: sí@s:spa .

DIA: sí^S
aut: yes.ADV
yes.

- (6) MBL: ia .

MBL: ia
aut: yes.ADV

- (7) DIA: dw i gallu mynd (.) uh +...
- DIA:** dw i gallu mynd uh
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be_able.V.INFIN go.V.INFIN uh.IM*
 I can go, uh...
- (8) CRS: ++ cerdded .
- CRS:** cerdded
aut: *walk.V.3S.IMPER*
 ...you can walk
- (9) DIA: cerdded <i (y)r> [?] brifysgol .
- DIA:** cerdded i yr brifysgol
aut: *walk.V.3S.IMPER I.PRON.1S the.DET.DEF university.N.F.SG+SM*
 walk to the university
- (10) MBL: [- spa] &=laugh es muy gracioso .
- MBL:** es^S muy^S gracioso^S
aut: *be.V.23S.PRES very.ADV funny.ADJ.M.SG*
 it's very funny
- (11) DIA: sí@s:spa .
- DIA:** sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes
- (12) MBL: so@s:eng funny@s:eng siarad Cymraeg ni .
- MBL:** so^E funny^E siarad Cymraeg ni
aut: *so.ADV funny.ADJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG we.PRON.1P*
 it's so funny when we speak Welsh
- (13) CRS: +< qué@s:spa ?
- CRS:** qué^S
aut: *what.INT*
 what?
- (14) CRS: &=laugh .
- (15) DIA: &=laugh .
- (16) CRS: uh +...
- CRS:** uh
aut: *uh.IM*

- (17) MBL: mae o (y)n anodd i fi siarad Cymraeg efo ffrindiau o fan (h)yn (.) achos
gyntaf iaith (.) ni yw Sbaeneg .
MBL: mae o yn anodd i fi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT difficult.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM
siarad Cymraeg efo ffrindiau o fan
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP friends.N.M.PL of.PREP place.N.MF.SG+SM
hyn achos gyntaf iaith ni yw
this.ADJ.DEM.SP cause.N.M.SG first.ORD+SM language.N.F.SG we.PRON.1P be.V.3S.PRES
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish
- (18) CRS: +< Sbaeneg .
CRS: Sbaeneg
aut: Spanish.N.F.SG
Spanish
- (19) MBL: felly mae o (y)n anodd i ni siarad Cymraeg (.) efo ni .
MBL: felly mae o yn anodd i ni
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT difficult.ADJ to.PREP we.PRON.1P
siarad Cymraeg efo ni
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP we.PRON.1P
so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves
- (20) CRS: +< tri ohonych chi .
CRS: tri ohonych chi
aut: three.NUM.M from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P
the three of you
- (21) DIA: ia .
DIA: ia
aut: yes.ADV
- (22) MBL: dw i (y)n gallu siarad Cymraeg efo pobl o Cymru yn Cymraeg .
MBL: dw i yn gallu siarad Cymraeg
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
efo pobl o Cymru yn Cymraeg
with.PREP people.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE in.PREP Welsh.N.F.SG
I can speak Welsh with people from Wales
- (23) MBL: ond efo ni mae o (y)n strange@s:eng no@s:spa ?
MBL: ond efo ni mae o yn strange^E
aut: but.CONJ with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT strange.ADJ
no^S
not.ADV
but with us it's strange isn't it?

- (24) MBL: siarad yn Gymraeg .
MBL: siarad yn Gymraeg
aut: *talk.V.2S.IMPER in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*
 speaking in Welsh
- (25) MBL: ond rhaid i ni ymarfer .
MBL: ond rhaid i ni ymarfer
aut: *but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practise.V.INFIN*
 but we need to practice
- (26) CRS: ia .
CRS: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (27) MBL: &=laugh .
- (28) CRS: +< &=laugh .
- (29) MBL: mae nain yn siarad pob amser yn Gymraeg i fi .
MBL: mae nain yn siarad pob amser
aut: *be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN each.PREQ time.N.M.SG*
yn **Gymraeg** **i** **fi**
in.PREP Welsh.N.F.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 grandma always speaks Welsh to me
- (30) MBL: fi (y)n gallu <clywed o (y)n> [?] +/.
MBL: fi yn gallu clywed o
aut: *I.PRON.1S+SM stative.STAT be_able.V.INFIN hear.V.INFIN he.PRON.M.3S*
yn
stative.STAT.[or].in.PREP
 I can hear it ...
- (31) CRS: +< mae cyfle (.) da i +/.
CRS: mae cyfle da i
aut: *be.V.3S.PRES opportunity.N.M.SG good.ADJ to.PREP*
 the opportunity...
- (32) MBL: +< mae o (y)n anodd i siarad (.) achos dw i (y)n gwneud &=imit_stammer &sh
 .
MBL: mae o yn anodd i siarad
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT difficult.ADJ to.PREP talk.V.INFIN*
achos **dw** **i** **yn** **gwneud**
cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN
 it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)

- (33) DIA: +< ia &=laugh .
DIA: ia
aut: yes.ADV
- (34) CRS: &=laugh .
- (35) MBL: me@s:spa trabo@s:spa .
MBL: me^S trabo^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S get_stuck.V.1S.PRES
 I get stuck
- (36) MBL: ond wyt ti (y)n gallu siarad yn (.) iawn ?
MBL: ond wyt ti yn gallu siarad
aut: but.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 yn iawn
 stative.STAT OK.ADV
 but can you speak it fluently?
- (37) DIA: +< rhaid i ni &y ymarfer xxx .
DIA: rhaid i ni ymarfer
aut: necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P practise.V.INFIN
 we need to practice [...]
- (38) CRS: na dim [/] dim llawer .
CRS: na dim dim llawer
aut: neg.PRT not.ADV not.ADV many.QUAN
 no, not much
- (39) MBL: wyt ti (y)n siarad Cymraeg mm efo dy chwaer di na ?
MBL: wyt ti yn siarad Cymraeg mm efo
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG mm.IM with.PREP
 dy chwaer di na
 your.ADJ.POSS.2S sister.N.F.SG you.PRON.2S+SM neg.PRT
 do you speak Welsh with your sister?
- (40) CRS: na yn Sbanish .
CRS: na yn Sbanish
aut: neg.PRT in.PREP Spanish.N.F.SG
 no, Spanish
- (41) MBL: oh@s:cym&spa .
MBL: oh^C
aut: oh.IM

- (42) MBL: a mae o i xx +...
- MBL: a mae o i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP
 and it's for...
- (43) CRS: weithiau pan mae um@s:cym (.) fy mrawd yng nghyfraith yn dod yma .
- CRS: weithiau pan mae um fy mrawd
aut: times.N.F.PL+SM when.CONJ be.V.3S.PRES um.IM my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM
 yng nghyfraith yn dod yma
my.ADJ.POSS.1S law.N.F.SG+NM stative.STAT come.V.INFIN here.ADV
 sometimes when my brother in law comes here
- (44) MBL: ia .
- MBL: ia
aut: yes.ADV
- (45) CRS: +< wedyn rhaid i mi siarad yn Gymraeg achos mae [/] mae e (y)n dod o [/] o Gymru felly .
- CRS: wedyn rhaid i mi siarad yn
aut: afterwards.ADV necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S talk.V.INFIN in.PREP
 Gymraeg achos mae mae e yn
Welsh.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT
 dod o o Gymru felly
come.V.INFIN of.PREP of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM so.ADV
 then I have to speak Welsh, because he's from Wales
- (46) MBL: ia .
- MBL: ia
aut: yes.ADV
- (47) CRS: dydy o ddim yn siarad llawer o Sbaeneg .
- CRS: dydy o ddim yn siarad llawer
aut: be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN many.QUAN
 o Sbaeneg
of.PREP Spanish.N.F.SG
 he doesn't speak much Spanish
- (48) MBL: +< dim yn siarad Sbaeneg ?
- MBL: dim yn siarad Sbaeneg
aut: not.ADV stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 he doesn't speak Spanish?

- (49) CRS: na <mae yn> [/] (.) mae yn siarad (.) Sbaeneg [/] Sbaeneg .
CRS: na mae yn mae yn siarad Sbaeneg
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
Sbaeneg
Spanish.N.F.SG
no, he does speak Spanish
- (50) CRS: ond (.) mae yn hoffi siarad mwy yn [/] yn Cymraeg .
CRS: ond mae yn hoffi siarad mwy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT like.V.INFIN talk.V.INFIN more.ADJ.COMP
yn yn Cymraeg
stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP Welsh.N.F.SG
but he prefers to speak mostly in Welsh
- (51) CRS: felly +...
CRS: felly
aut: so.ADV
so...
- (52) MBL: +< ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
- (53) MBL: a Wendy@s:cym&spa yn siarad efo gŵr uh yn Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn Saesneg ?
MBL: a Wendy^C_S yn siarad efo gŵr uh yn
aut: and.CONJ name stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP man.N.M.SG uh.IM in.PREP
Gymraeg neu yn Sbaeneg neu yn Saesneg
Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG or.CONJ in.PREP English.N.F.SG
and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English
- (54) CRS: +< <mae mae> [/] maen nhw (y)n cymysgu .
CRS: mae mae maen nhw yn cymysgu
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT mix.V.INFIN
they mix
- (55) MBL: ++ cymysgu popeth .
MBL: cymysgu popeth
aut: mix.V.INFIN everything.N.M.SG
mix everything
- (56) CRS: ia y dwy .
CRS: ia y dwy
aut: yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.F
yeah, both of them

(57) MBL: i'w los@s:spa hijos@s:spa ?

MBL: i'w los^S hijos^S
aut: to_his/her/their.PREP+POSS.3SP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL
 to the children?

(58) CRS: +< y dwy iaith .

CRS: y dwy iaith
aut: the.DET.DEF two.NUM.F language.N.F.SG
 both languages

(59) MBL: [- spa] los hi(jos) +//.

MBL: los^S hijos^S
aut: the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL
 the children...

(60) MBL: [- spa] la [/] la nena y nene ?

MBL: la^S la^S nena^S y^S nene^S
aut: the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG small_girl.N.F.SG and.CONJ small_boy.N.M.SG
 the little ones

(61) CRS: +< mae Cledwyn@s:cym&spa yn siarad yn (.) Cymraeg a Sbaeneg a Saesneg .

CRS: mae Cledwyn^C_S yn siarad yn Cymraeg a
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT talk.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ
Sbaeneg a Saesneg
 Spanish.N.F.SG and.CONJ English.N.F.SG
 Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English

(62) MBL: ah@s:cym&spa .

MBL: ah^C_S
aut: ah.IM

(63) CRS: a Mared@s:cym&spa [//] dydy Mared@s:cym&spa ddim yn siarad eto &=laugh .

CRS: a Mared^C_S dydy Mared^C_S ddim yn siarad
aut: and.CONJ name be.V.3SP.PRES.NEG name not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN
eto
 again.ADV
 and Mared, Mared doesn't speak yet

(64) MBL: na .

MBL: na
aut: neg.PRT
 no

- (65) MBL: a mae o (y)n siarad Sbaeneg efo dy [/]/ Wendy@s:cym&spa .
MBL: a mae o yn siarad Sbaeneg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 efo dy Wendy_S^C
 with.PREP your.ADJ.POSS.2S name
 and he speaks Spanish with Wendy
- (66) CRS: ia .
CRS: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (67) MBL: ia ?
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (68) CRS: maen nhw (y)n siarad efo Wendy@s:cym&spa [?] yn Sbaeneg (.) efo Tegai@s:cym&spa .
CRS: maen nhw yn siarad efo Wendy_S^C yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP name in.PREP
 Sbaeneg efo Tegai_S^C
 Spanish.N.F.SG with.PREP name
 they speak Spanish with Tegai
- (69) MBL: +< pan mae o (y)n mynd i yr ysgol Cymraeg neu Saesneg .
MBL: pan mae o yn mynd i yr
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 ysgol Cymraeg neu Saesneg
 school.N.F.SG Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG
 does he go to an Welsh school or an English school
- (70) DIA: ysgol Cymraeg .
DIA: ysgol Cymraeg
aut: school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 a Welsh school
- (71) CRS: +< maen nhw mynd i ysgol Cymraeg .
CRS: maen nhw mynd i ysgol Cymraeg
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 they go to a Welsh school
- (72) MBL: buest ti (y)n <medium@s:eng Welsh@s:eng> [?] ?
MBL: buest ti yn medium^E Welsh^E
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S stative.STAT medium.ADJ Welsh.N.SG
 did you go to a Welsh medium...

- (73) MBL: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?
MBL: buest ti yn Camwy_S^C
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name
 did you go to Camwy...
- (74) CRS: buest ti (y)n Camwy@s:cym&spa ?
CRS: buest ti yn Camwy_S^C
aut: be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name
 did you go to Camwy...
- (75) MBL: xxx .
- (76) CRS: a Wendy@s:cym&spa Camwy@s:cym&spa hefyd .
CRS: a Wendy_S^C Camwy_S^C hefyd
aut: and.CONJ name name also.ADV
 and Wendy Camwy too
- (77) MBL: Wendy@s:cym&spa +...
MBL: Wendy_S^C
aut: name
- (78) CRS: ++ Camwy@s:cym&spa hefyd .
CRS: Camwy_S^C hefyd
aut: name also.ADV
 Camwy too
- (79) MBL: Camwy@s:cym&spa &=gasp .
MBL: Camwy_S^C
aut: name
- (80) MBL: Wendy@s:cym&spa yn Camwy@s:cym&spa .
MBL: Wendy_S^C yn Camwy_S^C
aut: name in.PREP name
 Wendy in Camwy
- (81) MBL: fel enw ar coleg ni &=laugh .
MBL: fel enw ar coleg ni
aut: like.CONJ name.N.M.SG on.PREP college.N.M.SG we.PRON.1P
 like the name of our college
- (82) CRS: ia .
CRS: ia
aut: yes.ADV
 yeah

- (83) MBL: prifysgol .
MBL: prifysgol
aut: *university.N.F.SG*
 university
- (84) MBL: iawn .
MBL: iawn
aut: *OK.ADV*
 okay
- (85) MBL: wel (..) rhaid i ni mynd &=laugh .
MBL: wel rhaid i ni mynd
aut: *well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN*
 well, we have to go
- (86) CRS: +< &=laugh .
- (87) DIA: +< ia [=! laugh] .
DIA: ia
aut: *yes.ADV*
- (88) CRS: xxx .
- (89) MBL: +< mae gen i llawer i bethau i (..) ddarllen i (y)fory &=laugh .
MBL: mae gen i llawer i bethau i
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S many.QUAN to.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP*
ddarllen i yfory
read.V.INFIN+SM to.PREP tomorrow.ADV
 I've got a lot of things to read for tomorrow
- (90) DIA: +< i astudio &=laugh .
DIA: i astudio
aut: *to.PREP study.V.INFIN*
 to study
- (91) MBL: yfory dw i (y)n mynd i (y)r coleg yn gynnar .
MBL: yfory dw i yn mynd i yr
aut: *tomorrow.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
coleg yn gynnar
college.N.M.SG stative.STAT early.ADJ+SM
 tomorrow I'm going to college early

- (92) CRS: yn gynnar ?
CRS: yn gynnar
aut: stative.STAT early.ADJ+SM
 early?
- (93) MBL: ie .
MBL: ie
aut: yes.ADV
 yeah
- (94) DIA: faint o (y)r gloch ?
DIA: faint o yr gloch
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 what time?
- (95) MBL: um@s:cym (.) deg .
MBL: um deg
aut: um.IM ten.NUM
 um, ten
- (96) MBL: ddim yn gynnar iawn .
MBL: ddim yn gynnar iawn
aut: not.ADV+SM stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV
 not very early
- (97) DIA: &=laugh .
- (98) CRS: &=laugh .
- (99) MBL: ond mae o (y)n gynnar .
MBL: ond mae o yn gynnar
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT early.ADJ+SM
 but it is early
- (100) CRS: rhaid i ti godi (y)n gynt .
CRS: rhaid i ti godi yn gynt
aut: necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S lift.V.INFIN+SM stative.STAT earlier.ADJ+SM
 you have to get up earlier
- (101) DIA: ie .
DIA: ie
aut: yes.ADV
 yes

- (102) CRS: ti (y)n gwybod bod mae pen_blwydd Karl@s:cym&spa yn [/]/ ar y trydydd o [/]
o mis Tachwedd .

CRS: ti yn gwybod bod mae pen_blwydd
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG

Karl_S^C yn ar y trydydd o o
name stative.STAT.[or].in.PREP on.PREP the.DET.DEF third.ORD.M of.PREP of.PREP

mis Tachwedd
month.N.M.SG November.N.M.SG

you know that Karl's birthday is on the third of November?

- (103) MBL: +< oh@s:cym&spa ia .

MBL: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV

- (104) CRS: +< os ti isio +...

CRS: os ti isio
aut: if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG

if you want...

- (105) MBL: pen_blwydd Karl@s:cym&spa .

MBL: pen_blwydd Karl_S^C
aut: birthday.N.M.SG name

Karl's birthday

- (106) MBL: pryd [/]/ er pa dydd yw tri o (.) Tachwedd ?

MBL: pryd er pa dydd yw tri o
aut: when.INT er.IM which.ADJ day.N.M.SG be.V.3S.PRES three.NUM.M of.PREP

Tachwedd
November.N.M.SG

when, what day is the third of November?

- (107) CRS: er dydd xx .

CRS: er dydd
aut: er.IM day.N.M.SG

er, [...] day

- (108) MBL: Tachwedd ie ?

MBL: Tachwedd ie
aut: November.N.M.SG yes.ADV

November right?

- (109) MBL: [- spa] noviembre ?

MBL: noviembre^S
aut: November.N.M.SG

November?

- (110) MBL: November@s:eng ?
MBL: November^E
aut: name
- (111) MBL: Tachwedd ?
MBL: Tachwedd
aut: November.N.M.SG
November
- (112) MBL: ie .
MBL: ie
aut: yes.ADV
yes
- (113) CRS: um@s:cym dw i meddwl dydd Mawrth .
CRS: um dw i meddwl dydd Mawrth
aut: um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
um, I think it's on Tuesday
- (114) MBL: [- spa] treinta y uno uno do(s) +//.
MBL: treinta^S y^S uno^S uno^S dos^S
aut: thirty.NUM and.CONJ one.NUM one.NUM two.NUM
thirty one, one, two ...
- (115) MBL: ah@s:cym&spa dydd Mawrth nesaf no@s:spa ?
MBL: ah_S^C dydd Mawrth nesaf no^S
aut: ah.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG next.ADJ.SUP not.ADV
ah, it's next Tuesday isn't it?
- (116) CRS: y trydydd xxx .
CRS: y trydydd
aut: the.DET.DEF third.ORD.M
the third [...] ?
- (117) MBL: arall ?
MBL: arall
aut: other.ADJ
another?
- (118) CRS: arall i xxx .
CRS: arall i
aut: other.ADJ to.PREP
it's another for [...]

- (119) MBL: iawn .
MBL: iawn
aut: OK.ADV
okay
- (120) MBL: ond mae o (y)n cael (.) dau_ddeg pedwar .
MBL: ond mae o yn cael dau_ddeg
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT get.V.INFIN twenty.NUM
pedwar
four.NUM.M
but he's turning twenty four
- (121) CRS: dau_ddeg pedwar .
CRS: dau_ddeg pedwar
aut: twenty.NUM four.NUM.M
twenty four
- (122) MBL: ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
yes
- (123) MBL: pen_blwydd Karl@s:cym&spa .
MBL: pen_blwydd Karl_S^C
aut: birthday.N.M.SG name
Karl's birthday
- (124) MBL: a wedyn yn dau_ddeg naw o Tachwedd (.) pen_blwydd Celio@s:cym&spa .
MBL: a wedyn yn dau_ddeg naw o
aut: and.CONJ afterwards.ADV stative.STAT twenty.NUM nine.NUM of.PREP
Tachwedd pen_blwydd Celio_S^C
November.N.M.SG birthday.N.M.SG name
and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday
- (125) CRS: +< Celio@s:cym&spa .
CRS: Celio_S^C
aut: name
- (126) MBL: a ti ?
MBL: a ti
aut: and.CONJ you.PRON.2S
and you?

- (127) MBL: pryd wyt ti (y)n cael o ?
MBL: pryd wyt ti yn cael o
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN he.PRON.M.3S
 when are you having yours?
- (128) CRS: &erm diwrnod nesaf .
CRS: diwrnod nesaf
aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP
 erm, tomorrow
- (129) MBL: +< yn yr haf ?
MBL: yn yr haf
aut: in.PREP the.DET.DEF summer.N.M.SG
 in the Summer?
- (130) MBL: eh@s:cym&spa ?
MBL: eh_S^C
aut: er.IM
- (131) CRS: diwrnod nesaf eh@s:cym&spa &k um@s:cym .
CRS: diwrnod nesaf eh_S^C um
aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP er.IM um.IM
 tomorrow, um
- (132) MBL: +< ti ?
MBL: ti
aut: you.PRON.2S
 you?
- (133) CRS: ie .
CRS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (134) MBL: diwrnod nesaf ?
MBL: diwrnod nesaf
aut: day.N.M.SG next.ADJ.SUP
 the next day?
- (135) CRS: ar.ôl uh pen_blwydd Celio@s:cym&spa .
CRS: ar.ôl uh pen_blwydd Celio_S^C
aut: after.PREP uh.IM birthday.N.M.SG name
 after Celio's birthday

- (136) MBL: ia .
 MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (137) CRS: mae Celio@s:cym&spa yn cael ar y nawfed ar hugain .
 CRS: mae Celio_S^C yn cael ar y nawfed
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT get.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD
 ar hugain
on.PREP twenty.NUM+H
 Celio has his on the twenty-ninth
- (138) MBL: ah@s:cym&spa (.) treinta@s:spa .
 MBL: ah_S^C treinta^S
aut: ah.IM thirty.NUM
 ah, the thirtieth
- (139) CRS: ia a dan ni (y)n cael .
 CRS: ia a dan ni yn cael
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN
 yes, and we're having ...
- (140) MBL: ah@s:cym&spa [=! squeal] dan ni (y)n cael dwy pen_blwyydd .
 MBL: ah_S^C dan ni yn cael dwy pen_blwyydd
aut: ah.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN two.NUM.F birthday.N.M.SG
 ah, we're having two birthdays!
- (141) MBL: dwbl [/] dwbl parti .
 MBL: dwbl dwbl parti
aut: double.N.M.SG double.N.M.SG.[or].double.ADJ party.N.M.SG
 a double, double party
- (142) CRS: +< ie .
 CRS: ie
aut: yes.ADV
- (143) CRS: +< mmhm .
 CRS: mmhm
aut: mmhm.IM
- (144) CRS: &=laugh .

- (145) MBL: +< parti dwbl .
 MBL: parti dwbl
aut: party.N.M.SG double.ADJ
 a double party
- (146) MBL: dan ni (y)n [///] lle [///] rhaid i ni go@s:eng [?] [//] mynd allan i
 dawnsio neu gwneud rhywbeth .
 MBL: dan ni yn lle rhaid i ni
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP where.INT necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P
 go^E mynd allan i dawnsio neu gwneud
 go.SV.INFIN go.V.INFIN out.ADV to.PREP dance.V.INFIN or.CONJ make.V.INFIN
 rhywbeth
 something.N.M.SG
 we're in, where, we need to go out dancing or do something
- (147) MBL: neu mynd i karaoke@s:cym&spa i ganu ?
 MBL: neu mynd i karaoke_S^C i ganu
aut: or.CONJ go.V.INFIN to.PREP karaoke.N.M.SG to.PREP sing.V.INFIN+SM
 or go to karaoke to sing
- (148) CRS: +< ie .
 CRS: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (149) CRS: &=laugh .
- (150) MBL: <fi efo> [?] Celio@s:cym&spa wedi bod yn y karaoke@s:cym&spa (.)
 eh@s:cym&spa efo Celio@s:cym&spa Karl@s:cym&spa .
 MBL: fi efo Celio_S^C wedi bod yn y
aut: I.PRON.1S+SM with.PREP name after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 karaoke_S^C eh_S^C efo Celio_S^C Karl_S^C
 karaoke.N.M.SG er.IM with.PREP name name
 Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl
- (151) DIA: +< mmhm .
 DIA: mmhm
aut: mmhm.IM
- (152) MBL: aeson ni i un pub@s:eng fach i karaoke@s:cym&spa a mae o (y)n canu .
 MBL: aeson ni i un pub^E fach i
aut: go.V.1P.PAST we.PRON.1P to.PREP one.NUM pub.N.SG small.ADJ+SM to.PREP
 karaoke_S^C a mae o yn canu
 karaoke.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT sing.V.INFIN
 we went to a little pub for karaoke and he was singing

- (153) MBL: efo Celio@s:cym&spa yn canu can o uh Luis_Miguel@s:cym&spa .
MBL: efo Celio_S^C yn canu can o uh
aut: with.PREP name stative.STAT sing.V.INFIN can.N.M.SG of.PREP uh.IM
 Luis_Miguel_S^C
 name
 and Celio was singing a Luis Miguel song
- (154) CRS: &=laugh .
- (155) DIA: &=laugh .
- (156) MBL: a fi (y)n gwneud y xx &=laugh .
MBL: a fi yn gwneud y
aut: and.CONJ I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN the.DET.DEF
 and I was doing the [...]
- (157) MBL: oedd o (y)n neis iawn .
MBL: oedd o yn neis iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ very.ADV
 it was really nice
- (158) MBL: mynd efo (y)r micrófono@s:spa .
MBL: mynd efo yr micrófono^S
aut: go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF microphone.N.M.SG
 going with the microphone
- (159) DIA: ble yn &bla yn Palermo@s:cym&spa neu +/.
DIA: ble yn yn Palermo_S^C neu
aut: where.INT stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name or.CONJ
 where, in Palermo or ... ?
- (160) MBL: +< ie yn Palermo@s:cym&spa .
MBL: ie yn Palermo_S^C
aut: yes.ADV in.PREP name
 yeah, in Palermo
- (161) MBL: dan ni wedi +/.
MBL: dan ni wedi
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 we've ...
- (162) OSE: www .

- (163) MBL: +< ia ?
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yeah?
- (164) MBL: iawn .
MBL: iawn
aut: OK.ADV
 I'm okay
- (165) OSE: www .
- (166) MBL: na &=laugh dan ni (y)n ymarfer yn siarad Cymraeg .
MBL: na dan ni yn ymarfer yn
aut: neg.PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT practise.V.INFIN stative.STAT
siarad Cymraeg
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 no, we're practicing speaking Welsh
- (167) OSE: www .
- (168) MBL: +< xx .
- (169) OSE: www .
- (170) MBL: ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yeah
- (171) OSE: www .
- (172) MBL: i (y)r um@s:cym +...
MBL: i yr um
aut: to.PREP the.DET.DEF um.IM
 to the um...
- (173) MBL: beth yw (y)r enw ?
MBL: beth yw yr enw
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG
 what's his name?

- (174) MBL: yw +...
MBL: yw
aut: be.V.3S.PRES
 it's...
- (175) MBL: Peredur@s:cym&spa ia .
MBL: Peredur_S^C ia
aut: name yes.ADV
 Peredur, yeah
- (176) OSE: www .
- (177) MBL: mae o (y)n gwn(eud) [///] mae isio um@s:cym (.) gwybod [/] gwybod sut dan
 ni (y)n siarad Cymraeg a pethau fel (y)na .
MBL: mae o yn gwneud mae isio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN be.V.3S.PRES want.N.M.SG
um gwybod gwybod sut dan ni yn
um.IM know.V.INFIN know.V.INFIN how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT
siarad Cymraeg a pethau fel yna
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that
- (178) MBL: felly (.) dan ni (y)n trio ymarfer &=laugh .
MBL: felly dan ni yn trio ymarfer
aut: so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT try.V.INFIN practise.V.INFIN
 so we're trying to practice
- (179) OSE: www .
- (180) MBL: na &=laugh .
MBL: na
aut: neg.PRT
 no
- (181) OSE: www .
- (182) OSE: www .
- (183) MBL: ie ia iawn .
MBL: ie ia iawn
aut: yes.ADV yes.ADV OK.ADV
 yeah, yeah, okay

- (184) MBL: ia mae gen i yr uh llyfr ia .
MBL: ia mae gen i yr uh llyfr ia
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF uh.IM book.N.M.SG yes.ADV
 yeah I've got the, uh, book yeah
- (185) MBL: neis neis .
MBL: neis neis
aut: nice.ADJ nice.ADJ
 nice, nice
- (186) OSE: www .
- (187) CRS: xx .
- (188) MBL: ia dan ni (y)n keep@s:eng in@s:eng touch@s:eng and@s:eng +...
MBL: ia dan ni yn keep^E in^E touch^E
aut: yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT keep.V.INFIN in.PREP touch.N.SG
and^E
 and.CONJ
 yeah, we'll keep in touch and...
- (189) OSE: www .
- (190) MBL: ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
- (191) OSE: www .
- (192) MBL: +< xxx .
- (193) MBL: ia &=laugh .
MBL: ia
aut: yes.ADV
- (194) OSE: www .
- (195) CRS: +< <mae pawb> [/] mae pawb yn mynd .
CRS: mae pawb mae pawb yn mynd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 everybody, everybody is leaving

- (196) CRS: beth [/] beth dan ni (y)n wneud ?
CRS: beth beth dan ni yn wneud
aut: what.INT what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM
 what are we doing?
- (197) MBL: pawb yn mynd .
MBL: pawb yn mynd
aut: everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 everybody is leaving
- (198) OSE: www .
- (199) DIA: neis cyfarfod chi .
DIA: neis cyfarfod chi
aut: nice.ADJ meet.V.INFIN you.PRON.2P
 nice to meet you
- (200) OSE: www .
- (201) MBL: neis gweld chi ia .
MBL: neis gweld chi ia
aut: nice.ADJ see.V.INFIN you.PRON.2P yes.ADV
 nice to see you, yeah
- (202) MBL: xxx .
- (203) OSE: www .
- (204) MBL: bye@s:eng chao@s:spa .
MBL: bye^E chao^S
aut: bye.N.SG bye.E.[or].goodbye.E
- (205) OSE: www .
- (206) CRS: hwyl i chi .
CRS: hwyl i chi
aut: fun.N.F.SG to.PREP you.PRON.2P
 farewell
- (207) MBL: estamos@s:spa practicado@s:spa yn siarad Cymraeg ia ?
MBL: estamos^S practicado^S yn siarad Cymraeg ia
aut: be.V.1P.PRES practise.V.PRESPART stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG yes.ADV
 we are practising speaking Welsh yeah?

- (208) CRS: +< ta_ra .
 CRS: ta_ra
aut: goodbye.IM
 goodbye
- (209) MBL: faint o (y)r gloch Carlos@s:cym&spa ?
 MBL: faint o yr gloch Carlos_S^C
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM name
 what time is it Carlos?
- (210) CRS: hanner awr wedi saith .
 CRS: hanner awr wedi saith
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP seven.NUM
 half past seven
- (211) CRS: er chwech .
 CRS: er chwech
aut: er.IM six.NUM
 er, six
- (212) CRS: hanner awr wedi chwech .
 CRS: hanner awr wedi chwech
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM
 half past six
- (213) MBL: chael y bws .
 MBL: chael y bws
aut: get.V.INFIN+AM the.DET.DEF bus.N.M.SG
 get the bus
- (214) MBL: rhaid i ti mynd i gweithio .
 MBL: rhaid i ti mynd i gweithio
aut: necessity.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP work.V.INFIN
 you need to go to work
- (215) CRS: ydw .
 CRS: ydw
aut: be.V.1S.PRES
 I do
- (216) MBL: fynd i gweithio yn y nos yn y hospital@s:eng .
 MBL: fynd i gweithio yn y nos yn
aut: go.V.INFIN+SM to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG in.PREP
 y hospital^E
 the.DET.DEF hospital.N.SG
 go to work in the hospital at night

- (217) CRS: na mae pawb yn mynd +// .
CRS: na mae pawb yn mynd
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 no everybody goes...
- (218) MBL: good@s:eng boy@s:eng hah@s:cym&spa .
MBL: good^E boy^E hah^C_S
aut: good.ADJ boy.N.SG unk
- (219) CRS: &=laugh .
- (220) CRS: posibl .
CRS: posibl
aut: possible.ADJ
 possibly
- (221) CRS: beth wyt ti isio wneud efo (y)r allwedd achos mae rhaid i mi mynd .
CRS: beth wyt ti isio wneud efo
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM with.PREP
 yr allwedd achos mae rhaid i mi
 the.DET.DEF key.N.F.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S
 mynd
 go.V.INFIN
 what do you want to do with the key, because I have to leave
- (222) MBL: +< ia .
MBL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (223) MBL: allwedd o beth ?
MBL: allwedd o beth
aut: key.N.F.SG of.PREP what.INT
 the key to what?
- (224) CRS: +< mae pawb yn mynd .
CRS: mae pawb yn mynd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 everybody is leaving
- (225) MBL: ie ie .
MBL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yeah, yeah

(226) OSE: www .

(227) MBL: beth yw hwnna ?

MBL: beth yw hwnna
aut: what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG
what is that?

(228) CRS: na dan [/] dan ni (y)n mynd i wneud .

CRS: na dan dan ni
aut: neg.PRT under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P
yn mynd i wneud
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
no, we're going to do it

(229) MBL: +< uh gloi hwnna ?

MBL: uh gloi hwnna
aut: uh.IM lock.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG
uh, lock that?

(230) OSE: www .

(231) MBL: ie pawb yn mynd nawr ?

MBL: ie pawb yn mynd nawr
aut: yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN now.ADV
yeah, everybody is leaving now

(232) MBL: ah@s:cym&spa o_k@s:cym&spa ie <dan ni (y)n mynd> [/] dan ni (y)n mynd .

MBL: ah_S^C o_k_S^C ie dan ni yn mynd dan
aut: ah.IM OK.E yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN be.V.1P.PRES
ni yn mynd
we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN
ah okay, yeah, we're leaving, we're leaving

(233) MBL: pawb [/] pawb yn mynd yn y munud .

MBL: pawb pawb yn mynd yn y
aut: everyone.PRON everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
munud
minute.N.M.SG
everybody is leaving in a minute

(234) CRS: +< pan mae pawb yn xxx .

CRS: pan mae pawb yn
aut: when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT.[or].in.PREP
when everybody [...]

- (235) MBL: ie ?
 MBL: ie
aut: yes.ADV
 yeah?
- (236) MBL: pawb [//] eh@s:cym&spa Ester@s:cym&spa pan mae pawb yn barod i mynd dan ni
 (y)n stand@s:eng up@s:eng and@s:eng go@s:eng o_k@s:cym&spa ?
 MBL: pawb eh_S^C Ester_S^C pan mae pawb yn
aut: everyone.PRON er.IM name when.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT
 barod i mynd dan ni yn stand^E
ready.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT stand.V.INFIN
 up^E and^E go^E o_k_S^C
up.ADV and.CONJ go.V.INFIN OK.E
 [...] eh Ester, when everybody is ready to leave we're gonna stand up and go okay?
- (237) CRS: [- eng] stand up and go [=! laugh] .
 CRS: stand^E up^E and^E go^E
aut: stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN
- (238) MBL: iawn .
 MBL: iawn
aut: OK.ADV
 okay
- (239) MBL: [- eng] stand up and go [=! laugh] .
 MBL: stand^E up^E and^E go^E
aut: stand.V.INFIN up.ADV and.CONJ go.V.INFIN
- (240) MBL: ia .
 MBL: ia
aut: yes.ADV
- (241) MBL: ia pawb yn mynd .
 MBL: ia pawb yn mynd
aut: yes.ADV everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 yeah, everybody is leaving
- (242) MBL: mae o (y)n neis i cwrdd Cymraeg .
 MBL: mae o yn neis i cwrdd Cymraeg
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ to.PREP meet.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 it's nice to meet welsh (people)

- (243) MBL: *neis i gwneud &=dental_click unwaith yn y mis neu unwaith o@s:spa tri waith yn y blwyddyn mae (y)n neis i dod fyny i ymarfer Cymraeg .*

MBL: *neis i gwneud unwaith yn y mis*
aut: nice.ADJ to.PREP make.V.INFIN once.ADV in.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG
neu unwaith o^S tri waith yn y blwyddyn
or.CONJ once.ADV or.CONJ three.NUM.M time.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG
mae yn neis i dod fyny i ymarfer
be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ to.PREP come.V.INFIN up.ADV to.PREP practise.V.INFIN
Cymraeg
Welsh.N.F.SG

it's nice to do it once a month, or one or three times a year, it's nice to come up to practice Welsh

- (244) MBL: *pethau gwahanol o (y)r uh un [?] xxx .*

MBL: *pethau gwahanol o yr uh un*
aut: things.N.M.PL different.ADJ of.PREP the.DET.DEF uh.IM one.NUM

- (245) DIA: *+< xx neis .*

DIA: *neis*
aut: nice.ADJ
 [...] nice

- (246) CRS: *+< a bwyta cacennau a +...*

CRS: *a bwyta cacennau a*
aut: and.CONJ eat.V.INFIN cake.N.F.PL and.CONJ
 and eat cakes and ...

- (247) MBL: *mae Buenos.Aires@s:cym&spa yn lle mawr um@s:cym .*

MBL: *mae Buenos.Aires_S yn lle mawr um*
aut: be.V.3S.PRES name in.PREP place.N.M.SG big.ADJ um.IM
 Buenos.Aires is a big place

- (248) MBL: *mae o (y)n neis yn gwneud pethau gwahanol .*

MBL: *mae o yn neis yn gwneud*
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT nice.ADJ stative.STAT make.V.INFIN
pethau gwahanol
things.N.M.PL different.ADJ
 it's nice to do different stuff

- (249) MBL: *cael te efo (y)r hen bobl a &=laugh +...*

MBL: *cael te efo yr hen bobl a*
aut: get.V.INFIN be.IM with.PREP the.DET.DEF old.ADJ people.N.F.SG+SM and.CONJ
 have tea with the old people and ...

- (250) DIA: ie .
DIA: ie
aut: *yes.ADV*
- (251) DIA: yn cwmni (.) gyda mam e .
DIA: yn cwmni gyda mam e
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP company.N.M.SG with.PREP mother.N.F.SG he.PRON.M.3S*
to go with mum
- (252) CRS: +< xx .
- (253) MBL: rhaid i fi +/.
MBL: rhaid i fi
aut: *necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*
I need to ...
- (254) CRS: roeddwn i (y)n dweud iddo fe bod rhaid i ni +//.
CRS: roeddwn i yn dweud iddo
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S*
fe bod rhaid i ni
what.INT+SM be.V.INFIN necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P
I was telling him that we have to
- (255) MBL: ia .
MBL: ia
aut: *yes.ADV*
- (256) CRS: be [/] be oedd yr enw ?
CRS: be be oedd yr enw
aut: *what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG*
what was the name?
- (257) MBL: um@s:cym (.) Pere(dur) &=laugh +...
MBL: um Peredur
aut: *um.IM name*
- (258) MBL: xxx &=laugh .
- (259) MBL: [- eng] oh@s:cym&spa my God .
MBL: oh_S^C my^E God^E
aut: *oh.IM my.ADJ.POSS.1S name*
- (260) DIA: xx .

- (261) MBL: a <mae> [/]/ dydd Sadwrn nesaf (.) fi (y)n mynd efo Karls@s:cym&spa (.)
i gwrdd uh bobl o eisteddfod yr &wy [/]/ yr Urdd .
MBL: a mae dydd Sadwrn nesaf fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM
yn mynd efo Karls^C i gwrdd uh
stative.STAT go.V.INFIN with.PREP name to.PREP meet.V.INFIN+SM uh.IM
bobl o eisteddfod yr yr Urdd
people.N.F.SG+SM of.PREP cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
and next week I'm going with Karl to meet people from the Urdd
- (262) CRS: ia .
CRS: ia
aut: yes.ADV
yeah
- (263) MBL: bachgen a merched yn dod i gwneud pethau (.) yn Esquel@s:cym&spa ac yn
Gaiman@s:cym&spa .
MBL: bachgen a merched yn dod i
aut: boy.N.M.SG and.CONJ daughters.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP
gwneud pethau yn Esquel^C ac yn Gaiman^C
make.V.INFIN things.N.M.PL in.PREP name and.CONJ in.PREP name
boy and girls are coming to do things in Escuel and Gaiman
- (264) MBL: a dydd Sadwrn nesaf mae (y)n dod i Buenos_Aires@s:cym&spa a mae o (y)n mynd
i bod yma un dydd (.) i aros felly fi (y)n mynd i <fynd south@s:eng> [?] +/.
MBL: a dydd Sadwrn nesaf mae yn
aut: and.CONJ day.N.M.SG Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES stative.STAT
dod i Buenos_Aires^C a mae o yn
come.V.INFIN to.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT
mynd i bod yma un dydd i aros felly
go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN here.ADV one.NUM day.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN so.ADV
fi yn mynd i fynd south^E
I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM south.N.SG
and next Saturday he's coming to Buenos Aires and is staying for one day, so I'm going South
- (265) OSE: www .
- (266) MBL: [- spa] bueno .
MBL: bueno^S
aut: well.E
good
- (267) OSE: www .

- (268) MBL: da iawn .
MBL: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 good
- (269) MBL: [- spa] bueno .
MBL: bueno^S
aut: well.E
 good
- (270) OSE: www .
- (271) MBL: [- spa] bueno .
MBL: bueno^S
aut: well.E
 good
- (272) OSE: www .
- (273) MBL: Beatrix@s:cym&spa .
MBL: Beatrix_S^C
aut: name
- (274) MBL: chale@s:spa xxx .
MBL: chale^S
aut: no_way.E
 no way [...]
- (275) OSE: www .
- (276) MBL: te@s:spa gusta@s:spa eh@s:cym&spa ?
MBL: te^S gusta^S eh_S^C
aut: you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES er.IM
 you like it huh ?
- (277) MBL: Beatrix@s:cym&spa .
MBL: Beatrix_S^C
aut: name
- (278) MBL: [- spa] un nombre muy particular .
MBL: un^S nombre^S muy^S particular^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG very.ADV particular.ADJ.M.SG
 a very unique name

- (279) OSE: **www** .
- (280) CRS: yo@s:spa soy@s:spa hijo@s:spa de@s:spa Juan@s:cym&spa y@s:spa
 Ángela@s:cym&spa .
CRS: yo^S soy^S hijo^S de^S Juan_S^C y^S Ángela_S^C
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES son.N.M.SG of.PREP name and.CONJ name
 I'm the son of Juan and Ángela .
- (281) OSE: **www** .
- (282) CRS: Juan_Vega@s:cym&spa y@s:spa Ángela_Mendez@s:cym&spa .
CRS: Juan_Vega_S^C y^S Ángela_Mendez_S^C
aut: name and.CONJ name
 Juan Vega and Ángela Mendez .
- (283) OSE: **www** .
- (284) OSE: **www** .
- (285) CRS: +< Gaiman@s:cym&spa ?
CRS: Gaiman_S^C
aut: name
- (286) MBL: **ie** .
MBL: **ie**
aut: yes.ADV
- (287) CRS: +< [- spa] bueno .
CRS: bueno^S
aut: well.E
 good
- (288) CRS: [- spa] igualmente .
CRS: igualmente^S
aut: equally.ADV
 likewise .
- (289) MBL: **ta.ta** .
MBL: **ta.ta**
aut: goodbye.IM
 goodbye
- (290) OSE: **ww** .

- (291) CRS: ta_ra .
CRS: ta_ra
aut: goodbye.IM
 goodbye
- (292) OSE: ww .
- (293) MBL: da iawn .
MBL: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (294) CRS: +< wel +...
CRS: wel
aut: well.IM
- (295) MBL: o_k@s:cym&spa .
MBL: o_k_S^C
aut: OK.E
- (296) MBL: mae o (y)n dod o Dreiorci@s:cym&spa Carlos@s:cym&spa .
MBL: mae o yn dod o Dreiorci_S^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name
 Carlos_S^C
 name
 Carlos is from Treiorci
- (297) MBL: a mae teulu yn dod o Dreiorci@s:cym&spa .
MBL: a mae teulu yn dod o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES family.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN from.PREP
 Dreiorci_S^C
 name
 and his family come from Treiorci
- (298) MBL: a mae pawb yn siarad Cymraeg .
MBL: a mae pawb yn siarad Cymraeg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 and everybody speaks welsh
- (299) MBL: ond wedi bwyta llawer yn y te xxx bola tost .
MBL: ond wedi bwyta llawer yn y te
aut: but.CONJ after.PREP eat.V.INFIN many.QUAN in.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 bola tost
 belly.N.M.SG sore.ADJ
 but I've eaten a lot for tea [...] my stomach hurts

- (300) DIA: +< ie [=! laugh] (.) fi hefyd .
DIA: ie fi hefyd
aut: yes.ADV I.PRON.1S+SM also.ADV
 yeah, me too!
- (301) MBL: +< na oedd e ddim yn mynd i bwyta heno .
MBL: na oedd e ddim yn mynd i
aut: neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 bwyta heno
 eat.V.INFIN tonight.ADV
 no, he wasn't going to eat tonight
- (302) DIA: +< na .
DIA: na
aut: neg.PRT
 no
- (303) DIA: ti moyn cael day@s:eng off@s:eng .
DIA: ti moyn cael day^E off^E
aut: you.PRON.2S want.N.M.SG get.V.INFIN day.N.SG off.PREP
 you want a day off
- (304) MBL: oh@s:cym&spa ia .
MBL: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
- (305) DIA: +< xxx .
- (306) DIA: a wedyn +...
DIA: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
 and then...
- (307) MBL: llawer o teisen .
MBL: llawer o teisen
aut: many.QUAN of.PREP cake.N.F.SG
 a lot of cake
- (308) DIA: gormod .
DIA: gormod
aut: too.much.QUANT
 too much
- (309) MBL: &=exhale .

- (310) MBL: mae +...
MBL: mae
aut: be.V.3S.PRES
 it's...
- (311) MBL: da iawn .
MBL: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
 very good
- (312) MBL: mae pawb yn isio mynd .
MBL: mae pawb yn isio mynd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG go.V.INFIN
 everybody wants to leave
- (313) MBL: mae (y)n agor pa uh amser mm ?
MBL: mae yn agor pa uh amser mm
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT open.V.INFIN which.ADJ uh.IM time.N.M.SG mm.IM
 what time does it open?
- (314) DIA: pa amser +...
DIA: pa amser
aut: which.ADJ time.N.M.SG
 what time...
- (315) MBL: hanner awr wedi chwech .
MBL: hanner awr wedi chwech
aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM
 half past six
- (316) MBL: y [?] nos .
MBL: y nos
aut: the.DET.DEF night.N.F.SG
 at night
- (317) MBL: achos mae diwrnod yn hir nawr a mae haul yn mynd (.) am +//.
MBL: achos mae diwrnod yn hir nawr a
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES day.N.M.SG stative.STAT long.ADJ now.ADV and.CONJ
mae haul yn mynd am
aut: be.V.3S.PRES sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP
 because the day is long now and the sun goes at ...

- (318) MBL: wyt ti (y)n gwybod be dw i (y)n dweud ?
MBL: wyt ti yn gwybod be dw i
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S
 yn dweud
stative.STAT say.V.INFIN
 do you understand what I'm saying?
- (319) DIA: si@s:spa .
DIA: si^S
aut: if.CONJ
 yeah
- (320) MBL: mae (y)r [?] haul yn mynd am wyth yn saith ia ?
MBL: mae yr haul yn mynd am wyth
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN for.PREP eight.NUM
 yn saith ia
stative.STAT seven.NUM yes.ADV
 the sun goes at eight or seven, right?
- (321) DIA: ia (.) mae o +/ .
DIA: ia mae o
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yeah, it...
- (322) CRS: +< be ?
CRS: be
aut: what.INT
 what?
- (323) MBL: iawn ?
MBL: iawn
aut: OK.ADV
 okay?
- (324) CRS: iawn .
CRS: iawn
aut: OK.ADV
 okay
- (325) CRS: xxx .
- (326) MBL: o_k@s:cym&spa .
MBL: o_k_S^C
aut: OK.E

- (327) MBL: wel (.) rhaid i ni mynd .
MBL: wel rhaid i ni mynd
aut: well.IM necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN
 well, we need to leave.
- (328) CRS: wyt ti (y)n mynd eh@s:cym&spa dy fflat di neu wyt ti (y)n aros yma ?
CRS: wyt ti yn mynd eh_S^C dy fflat
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN er.IM your.ADJ.POSS.2S flat.N.F.SG
 di neu wyt ti yn aros yma
 you.PRON.2S+SM or.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT wait.V.INFIN here.ADV
 are you going to your flat, or are you staying here?
- (329) MBL: na dw i (y)n credu +//.
MBL: na dw i yn credu
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 no, I think...
- (330) MBL: wel dw i ddim yn gwybod .
MBL: wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 well, I don't know
- (331) MBL: efallai dw i (y)n mynd i +/.
MBL: efallai dw i yn mynd i
aut: perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 maybe I'm going to go to...
- (332) DIA: ++ tŷ nain ?
DIA: tŷ nain
aut: house.N.M.SG grandmother.N.F.SG
 grandma's house?
- (333) MBL: efallai dw i (y)n mynd i tŷ nain efo [?] un awr [?] mwy (.) aros efo
 Sara@s:cym&spa yn siarad Cymraeg xxx .
MBL: efallai dw i yn mynd i tŷ
aut: perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG
 nain efo un awr mwy aros efo
 grandmother.N.F.SG with.PREP one.NUM hour.N.F.SG more.ADJ.COMP wait.V.INFIN with.PREP
 Sara_S^C yn siarad Cymraeg
 name stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 maybe I'll go to grandma's house in an hour to speak Welsh with Sara [...]

- (334) MBL: a wedyn mynd i (y)r fflat .
 MBL: a wedyn mynd i yr fflat
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF flat.N.F.SG
 and then go to [...]
- (335) MBL: ddim yn gwybod .
 MBL: ddim yn gwybod
aut: not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know
- (336) MBL: mynd i gwaith .
 MBL: mynd i gwaith
aut: go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG
 go to work
- (337) CRS: yn lle dw i (y)n gallu um@s:cym [/] (.) um@s:cym dal y bw(s) ?
 CRS: yn lle dw i yn gallu um um
aut: in.PREP where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN um.IM um.IM
 dal y bws
continue.V.INFIN the.DET.DEF bus.N.M.SG
 where can I, um, get the bus?
- (338) MBL: +< wyt ti (y)n mynd allan croes um@s:cym cerdded i San_Juan@s:cym&spa ?
 MBL: wyt ti yn mynd allan croes um
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN out.ADV cross.N.F.SG um.IM
 cerdded i San_Juan_S^C
walk.V.INFIN to.PREP name
 are you walking crosscountry to San Juan?
- (339) MBL: a wedyn [?] cerdded i San_Juan@s:cym&spa ?
 MBL: a wedyn cerdded i San_Juan_S^C
aut: and.CONJ afterwards.ADV walk.V.INFIN to.PREP name
 and then walking to San Juan?
- (340) MBL: un dau tri pedwar squares@s:eng ?
 MBL: un dau tri pedwar squares^E
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M square.N.PL
 one, two, three, four squares?
- (341) MBL: eh@s:cym&spa pasa@s:spa Boedo@s:cym&spa avenida@s:spa Boedo@s:cym&spa .
 MBL: eh_S^C pasa^S Boedo_S^C avenida^S Boedo_S^C
aut: er.IM pass.V.2S.IMPER name avenue.N.F.SG name
 uh go down Boedo Boedo Street .

- (342) MBL: te@s:spa caminas@s:spa así@s:spa por@s:spa San_Juan@s:cym&spa .
 MBL: te^S caminas^S así^S por^S San_Juan^C_S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S walk.V.2S.PRES thus.ADV for.PREP name
 this is how you walk to San Juan .
- (343) CRS: +< [- spa] sí pasa por +...
 CRS: sí^S pasa^S por^S
aut: yes.ADV pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER for.PREP
 yes go down ...
- (344) MBL: [- spa] llegas +...
 MBL: llegas^S
aut: get.V.2S.PRES
 you arrive ...
- (345) MBL: ti (y)n croesi um@s:cym stryd Boedo@s:cym&spa .
 MBL: ti yn croesi um stryd Boedo^C_S
aut: you.PRON.2S stative.STAT cross.V.INFIN um.IM street.N.F.SG name
 you cross um Boedo Street .
- (346) MBL: a wedyn mae bws ciento@s:spa sesenta@s:spa para@s:spa allá@s:spa (.)
 sí@s:spa aquí@s:spa .
 MBL: a wedyn mae bws ciento^S sesenta^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG hundred.N.M.SG sixty.NUM
 para^S allá^S sí^S aquí^S
aut: for.PREP there.ADV yes.ADV here.ADV
 and then bus one hundred and sixty stops there, yes there .
- (347) MBL: caminas@s:spa así@s:spa pasas@s:spa Boedo@s:cym&spa y@s:spa
 Latina@s:cym&spa .
 MBL: caminas^S así^S pasas^S Boedo^C_S y^S Latina^C_S
aut: walk.V.2S.PRES thus.ADV pass.V.2S.PRES name and.CONJ name
 you walk like this down Boedo and Latina.
- (348) CRS: +< [- spa] sí en la esquina xxx .
 CRS: sí^S en^S la^S esquina^S
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG corner.N.F.SG
 yeah [...]
- (349) MBL: [- spa] acaba(s) +...
 MBL: acabas^S
aut: finish.V.2S.PRES
 you end up...

- (350) MBL: mynd i (y)r bws un cant chwech_deg a +...
- MBL: mynd i yr bws un cant chwech_deg
aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG one.NUM hundred.N.M.SG sixty.NUM
a
and.CONJ
go to bus one hundred and sixty...
- (351) MBL: [- spa] ciento sesent(a) .
- MBL: ciento^S sesenta^S
aut: hundred.N.M.SG sixty.NUM
one hundred and sixty .
- (352) CRS: cant a chwe_deg .
- CRS: cant a chwe_deg
aut: hundred.N.M.SG and.CONJ sixty.NUM
one hundred and sixty .
- (353) MBL: a mae o (y)n mynd i Palermo@s:cym&spa .
- MBL: a mae o yn mynd i Palermo^C_S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
and it goes to Palermo
- (354) MBL: wyt ti (y)n cofio yr uh [/] uh &ll +...
- MBL: wyt ti yn cofio yr uh uh
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM uh.IM
do you remember the, uh ...
- (355) MBL: [- spa] cómo se dice <la vez> [/] la vez anterior que venimos ?
- MBL: cómo^S se^S dice^S la^S vez^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG
la^S vez^S anterior^S que^S venimos^S
the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG previous.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.1P.PRES
how do you say, the time, the last time that we came?
- (356) MBL: <diwetha um@s:cym> [//] y tro diwetha dan ni wedi bod yno dw i (y)n cerdded a mae yna bws yn y cornel .
- MBL: diwetha um y tro diwetha dan ni
aut: last.ADJ um.IM that.PRON.REL turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P
wedi bod yno dw i yn cerdded a
after.PREP be.V.INFIN there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT walk.V.INFIN and.CONJ
mae yna bws yn y cornel
be.V.3S.PRES there.ADV bus.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF corner.N.F.SG
last, um, the last time that we went there, I was walking and there was a bus in the corner

(357) CRS: +< y tro diwetha .

CRS: y tro diwetha

aut: *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG* *last.ADJ*

the last time

(358) CRS: +< ia .

CRS: ia

aut: *yes.ADV*

(359) CRS: dw i (y)n cofio rŵan .

CRS: dw i yn cofio rŵan

aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *now.ADV*

I remember now

(360) MBL: mae o (y)n mynd .

MBL: mae o yn mynd

aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

he is going

(361) MBL: [- spa] ciento sesenta .

MBL: ciento^S sesenta^S

aut: *hundred.N.M.SG* *sixty.NUM*

one hundred sixty .